

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

УДК 81-2

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-6-17

АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ-ЧИСЛИТЕЛЬНЫМИ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Алексеева Т. Е.

*Академия права и управления Федеральной службы исполнения наказаний
390000, г. Рязань, ул. Сенная, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация

Целью исследования являются рассмотрение английских пословиц с числовым компонентом с точки зрения их синтаксической структуры и семантики и сопоставление их с русскими аналогами.

Процедура и методы. Материал для исследования отобран методом сплошной выборки из авторитетных английских словарей пословиц. Проведены анализ структуры пословиц и семантический анализ составляющих их лексических единиц. Методом статистического анализа определены наиболее частотные числовые компоненты и синтаксические структуры английских паремий, а сопоставительный анализ позволил провести их сравнение с русскими пословицами с количественным компонентом.

Результаты. Установлены фразеологически активные числительные – простые числительные *one, two, three*; определён наиболее часто встречающийся стилистический приём – антитеза; выявлены расхождения в соответствии числовых компонентов в английских пословицах и их русских аналогах.

Теоретическая и практическая значимость состоит в том, что полученные результаты дополняют имеющиеся знания об английских паремиях с компонентами-числительными и могут быть использованы в образовательном процессе при изучении английского языка на различных уровнях. Научная новизна исследования состоит в том, что проведена классификация пословиц с числовым компонентом по различным параметрам и определены наиболее частотные числительные и синтаксические структуры.

Ключевые слова: пословица, паремия, количественные и порядковые числительные, синтаксическая структура, семантика

ENGLISH PROVERBS WITH NUMERICAL COMPONENTS: STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS

T. Alexeeva

The Academy of the FPS of Russia

ulitsa Sennaya 1, Ryazan 390000, Russian Federation

Abstract

Aim. To study the English proverbs with numerical component from the viewpoint of their syntactic structure and semantics and to compare them with their Russian equivalents.

Methodology. The research data were selected from the major dictionaries of English proverbs using the method of continuous sampling. As a result of structural-semantic analysis the proverbs were classified into separate groups. Statistical analysis was performed to specify the numerical components and syntactic structures most frequently used in the English proverbs. Comparative analysis made it possible to compare the English proverbs with quantitative components to their Russian analogues.

Results. It has been established that the most frequently used numerals are the simple numerals *one, two and three*, the prevalent stylistic device is antithesis. The differences in the use of numerical components in the English and Russian proverbs have been revealed.

Research implications. The results obtained enlarge the existing knowledge about the English proverbs with quantitative components and may be used for practical studies of English at different levels. Scientific novelty consists in classifying the English proverbs on the basis of a number of parameters and determining the most frequently used numerals and syntactic structures.

Keywords: proverb, paremia, cardinal and ordinal numerals, syntactic structure, semantics

Введение

Пословицы – афористически сжатые, образные, ритмически организованные изречения с поучительным смыслом¹ – представляют интерес для учёных в самых разных областях спектра гуманитарных наук: для историков, которые могут извлечь из них сведения о жизни создавшего их народа на протяжении столетий; культурологов, для которых паремии являются источником знаний о культуре и традициях этого народа; фольклористов, изучающих народное творчество во всех его формах.

Но особую важность пословицы представляют для лингвистов, которые изучают различные языковые аспекты этих изречений: их синтаксическую структуру [15], лексико-семантические особенности [16], прагматические функции [14; 17], используемые средства выразитель-

ности [1] и т. д. Некоторые исследователи занимаются тематической классификацией пословиц и на основе их семантического анализа и сопоставления с пословицами других народов делают выводы о сходствах и различиях в менталитете народов [3; 7]: их отношении к богатству и деньгам [5], к закону и правосудию [13], глупости и мудрости [2], знанию и невежеству [21], к гендерным и семейным отношениям [18]. Других авторов интересуют вопросы функционирования паремий в современной устной и письменной речи [22; 23], их использование в рекламе [11] и т. д. Специалисты в области методики обучения иностранному языку высоко оценивают дидактические возможности паремий для обучения иностранному языку [6; 12].

Изучая паремиологический фонд английского языка, мы обратили внимание на то, что многие пословицы содержат числительные. В работах паремиологов пословицы с компонентами-числитель-

¹ См.: Русова Н. Ю. От аллегории до ямба: терминологический словарь-тезаурус по литературоведению. М.: Флинта: Наука, 2004. С. 173.

ными исследуются с точки зрения символики чисел [4; 10; 20], семантической организации [9; 19], перевода на русский язык [8].

Целью нашего исследования являются рассмотрение пословиц с числовым компонентом с точки зрения их структуры и семантики, выявление наиболее часто употребляемых числительных, определение типичной структурной организации пословиц с количественным компонентом и сравнение их с аналогичными паремиями в русском языке.

Материалом нашего исследования послужили около 150 английских паремий, отобранных методом сплошной выборки из словарей английских пословиц¹. Анализ структуры пословиц, которые по определению представляют собой законченные предложения, позволил выявить синтаксические модели, наиболее часто встречающиеся в пословицах с числовыми компонентами. Семантический анализ лексических единиц, входящих в состав паремий, позволил понять прямой и переносный смысл пословиц и не только перевести их, но и подобрать соответствующий русский эквивалент. Методами статистического анализа выявлены самые частотные числительные, а сопоставительный анализ позволил определить фразеологическую активность числительных в английских и русских пословицах.

Изучение структуры и семантики пословиц позволило сгруппировать их по нескольким параметрам: по используемому числительному (*one, two, three, seven* и т. д.); по количеству числительных в одной пословице (одно, два, три); по наличию противопоставления (*one –*

two, one – another); по виду числительных (количественные и порядковые); по структурной организации (одночастные и двухчастные), по частеречной принадлежности (*first –* первый и сначала).

Пословицы с числительным *one*

Начнём наш анализ с наиболее частотного числительного *one* (встретилось в 70 пословицах). В приведённых ниже пословицах числительное *one* используется в значении «один», и структурно – это одночастные ядерные предложения: *One chick keeps a hen busy* (И один цыплёнок доставляет наседке много хлопот); *You only get one shot at life* (Один раз живём); *One step above the sublime makes the ridiculous* (От великого до смешного – один шаг); *One swallow doesn't make a summer* (Одна ласточка весны не делает); *One tongue is enough for a woman* (Женщине и одного языка хватает).

В двухчастных пословицах обычно части неразрывно связаны между собой: *If one claw is caught, the bird is lost* (Коготок увяз – всей птичке пропасть); *It is a poor mouse that has only one hole* (Плоха та мышь, которая одну нору имеет). Однако в следующих пословицах, которые отличаются идентичным построением, части практически самостоятельны: *There's only one pretty child in the world and every mother has it* (На свете есть только один прелестный ребёнок, и он есть у каждой матери); *There is one good wife in the country, and every man thinks he has her* (На свете есть только одна хорошая жена, и каждый муж думает, что это его жена).

Многие пословицы, в том числе с компонентами-числительными, построены на стилистическом приёме антитезы. Так, в ряде пословиц слово *one* (один) сопоставляется со словом *many* (много) или с его сравнительной степенью *more* (больше): *One lie makes many* (Одна ложь тянет за собой другую); *One fool makes many* (Глупость заразительна). Аналогичные по структуре пословицы *There are more ways to the wood than one* (В лес ведёт не одна

¹ Manser M. H. The Facts on File Dictionary of Proverbs. New York: Facts on File, 2002. 440 p.; Oxford Dictionary of Proverbs // Oxford Reference: [сайт]. URL: <https://www.oxfordreference.com> (дата обращения: 10.01.2022); Simpson J. A. Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2003. 364 p.; Smith W. G. The Oxford dictionary of English proverbs. New York: Oxford University Press, 2008. 625 p.

дорога) и *There is more than one way to kill a cat* (букв. Существует более одного способа убить кота) соответствуют русскому эквиваленту «Свет клином не сошёлся».

В оппозицию с числом **one** вступает слово **all** (все): *Don't put all your eggs in one basket* (Не клади все яйца в одну корзину); *All bread is not baked in one oven* (Не все хлеба из одной печи); *One barking dog sets all the street barking* (Одна собака гавкнет, вся стая залает); *If one sheep leap o'er the dyke all the rest will follow* (Если одна овца перепрыгнет через канаву, за ней все остальные последуют).

То, что **one** является частью целого (**whole**), видно из следующих паремий: *One link broken, the whole chain is broken* (Одно звено сломается, вся цепь разорвётся); *One scabbed sheep will mar a whole flock* (Одна паршивая овца всё стадо портит); *One drop of poison infects the whole tun of wine* (Одна капля яда отравит всю бочку с вином, ср. Капля дёгтя в бочке мёда).

Ряд пословиц строится на противопоставлении слова **one** и отрицания **no** или **none**: *One man, no man*; *One is no number*; *One's as good as none*; *One body is nobody*; *The voice of one man is the voice of no one*. Все четыре пословицы соответствуют русской «Один в поле не воин».

Но, пожалуй, самое частое противопоставление (15 пословиц) строится на словах **one** и **another** (другой). Здесь также наблюдается повторяемость композиционного построения пословиц. Были выявлены три основные модели:

1. Одночастные пословицы, где опускается повторение существительного: *One fire drives out another* (Один огонь другим гасится, ср. Клин клином вышибают); *One good turn deserves another* (Одна добрая услуга заслуживает другой, ср. Долг платежом красен); *One hand washes another* (Рука руку моет).

2. Схожие по композиции пословицы, которые строятся не только на противопоставлении **one** и **another**, но и на антонимических отношениях других элементов: *loss* (потеря) – *gain* (приобретение),

meat (пища) – *poison* (яд); *trash* (мусор) – *treasure* (сокровище); *fault* (ошибка) – *lesson* (урок); *breath* (дыхание/жизнь) – *death* (смерть): *One man's meat is another man's poison* (Что для одного пища, то для другого яд); *One man's trash is another man's treasure* (Что для одного мусор, то для другого сокровище); *One man's fault is another man's lesson* (Ошибка одного – урок для другого); *One person's loss is another's gain* (Кто-то теряет, кто-то находит); *One man's breath is another's death* (Что полезно одному, то другому вредно). Обобщить значение этих паремий можно образной русской пословицей «Что русскому хорошо, то немцу смерть».

3. Двухчастные пословицы, которые объединяет идея неравенства людей: *One law for the rich, and another for the poor* (Один закон для богатых, а другой для бедных); *One beats the bush, and another catches the bird* (Один поднимает дичь, а другой её ловит); *One man may steal a horse while another may not look over a hedge* (Этот может и кобылу украсть, а тот не смеет и через забор глянуть).

Пословицы с числительным **two**

Менее частотным является числительное **two** (два), которое встретилось в 33 пословицах. Среди пословиц с числительным **two** мы выявили несколько небольших групп с аналогичными синтаксическими структурами. Так, две пословицы строятся одинаково и отражают объективную реальность, и при этом имеют фигуральное значение: *Every stick has two ends* (У каждой палки два конца, т. е. у любого явления имеется как минимум две стороны – одна хорошая, а другая плохая); *Every medal has two sides* (У каждой медали есть оборотная сторона, т. е. многие действия могут привести как к хорошему, так и к плохим последствиям). Имеются варианты второй пословицы, которые строятся по другой модели, но имеют то же значение: *There are two sides to every question*; *There are two sides to every story (to everything)*.

Другая синтаксическая модель наблюдается также в двух пословицах: *It takes two to make a quarrel* (Для ссоры нужны два человека); *It takes two to tango* (букв. Танго танцуют вдвоём). Смысл обеих пословиц практически одинаков: в ссоре всегда виноваты оба.

В следующей паре похожих по синтаксической структуре паремий число «два» имеет негативную коннотацию: *Between two stools one goes (falls) to the ground* (Кто сидит между двумя стульями, легко может упасть, ср. Нельзя усидеть на двух стульях); *Between two evils 't is not worth choosing* (Из двух зол выбирать не стоит, ср. Хрен редьки не слаще). Заметим, что вторая пословица вступает в противоречие с изречением *Of two evils choose the least* (Из двух зол выбирают меньшее).

Ещё две структурно идентичные пословицы строятся на антитезе, где чёрное (*black*) противопоставляется белому (*white*), а заблуждение (*wrong*) – правоте (*a right*): *Two blacks do not make a white* (Отплата злом за зло добра не делает, ср. Чужой грех своего не искупает); *Two wrongs don't make a right* (Два заблуждения – ещё не правда). Обобщить эти пословицы можно русским изречением «Минус на минус не всегда плюс».

В двух следующих пословицах схожей структуры содержатся неоднозначные суждения относительно самых важных вещей в жизни человека: *Two things do prolong life: a quiet heart and a loving wife* (Две вещи продлевают твою жизнь: спокойное сердце и любящая жена); *Two things govern the world – women and gold* (Две вещи правят миром – золото и женщины). Несмотря на явный субъективизм подобных утверждений, эти пословицы отражают бытующее в народе мнение.

Основаны на жизненных наблюдениях и три другие пословицы, в которых можно увидеть повторяющиеся элементы: *Two of a trade never agree* (Два мастера никогда не соглашаются друг с другом); *Two women in the same house can never agree* (Две женщины в одном доме никогда не

смогут договориться); *Two dogs over one bone seldom agree* (Двум собакам одной кости не поделить). Им соответствует обрванная русская пословица «Два медведя в одной берлоге не уживутся».

В последней из трёх вышеперечисленных пословиц имеется сопоставление *one* и *two*. То же явление наблюдается ещё в нескольких паремиях: *Two heads are better than one* (Одна голова хорошо, а две лучше); *One foot is better than two crutches* (Одна нога лучше, чем два костыля); *If two men ride on a horse, one must ride behind* (Когда двое едут на одной лошади, то одному всегда приходится сидеть позади).

В отдельную группу тематически связанных паремий мы включили пословицы, где *one* и *two* служат для сравнения времени и расстояния: *One hour's sleep before midnight is worth two after* (Час сна до полуночи стоит двух после полуночи); *Every mile is two in winter* (Зимой каждая миля превращается в две). Тот же смысл имеет довольно абстрактная пословица *One today is worth two tomorrow* (Одно «ныне» лучше двух «завтра»).

К этой же группе мы можем отнести паремии, которые формально не содержат числительного *one*, а его роль выполняет неопределённый артикль *a*: *A (one) bird in the hand is worth two in the bush* (букв. Лучше одна птица в руке, чем две в кустах, ср. Лучше синица в руках, чем журавль в небе); *An (one) hour in the morning is worth two in the evening* (Один утренний час стоит двух вечерних, ср. Утро вечера мудренее); *A (one) penny soul never came to two pence* (Копеечная душа никогда не возвышалась до двух копеек, т. е. мелочный человек никогда не достигнет успеха).

Пословицы с числовым компонентом *three*

В отличие от русской культуры, в которой число «три» имеет некоторое символическое значение и входит в состав многих пословиц, поговорок и других фразеологизмов – «обещанного три года ждут», «заблудиться в трёх соснах», «из

третьих уст, из третьих рук», «от горшка – три вершка» и т. д., в английских пословицах число *three* встречается гораздо реже – в нашей подборке таких пословиц оказалось 15. Среди паремий с компонентом-числительным *three* мы также выделили несколько подгрупп структурно / или семантически похожих изречений.

Две нижеприведённые пословицы строятся на субъективной оценке реалий жизни человека: *Three things breed jealousy, a mighty state, a rich treasury, and a fair wife* (Три вещи вызывают зависть: высокий пост, богатство и красивая жена); *Three things drive a man out of his house – smoke, rain and a scolding wife* (Мужчину могут выгнать из дома три вещи: дым/пожар, дождь/слезы и сварливая жена). Впрочем, как и в пословицах, где перечисляются две важные для человека вещи (см. выше), данные высказывания кажутся вполне справедливыми, так как выражают народную мудрость.

Несколько странное впечатление производят следующие пословицы, в которых женщины ставятся в один ряд с гусями и лягушками: *Three women and a goose make a market* (Три женщины и гусь – это уже базар); *Three women, three geese, and three frogs make a market* (Три женщины, три гуся и три лягушки создают шум как на базаре). Русским эквивалентом можно считать пословицу «Три бабы – базар, а четыре – ярмарка». Как в английских, так и в русской пословицах ясно просматривается саркастическое отношение к женщине как существу крикливому и болтливому.

Более серьёзные обвинения в адрес женщины звучат в следующей группе пословиц: *Two daughters and a back-door are three arrant thieves* (Две дочери и задняя дверь – три настоящих вора, т. е. дочь считается источником расходов наряду с чёрным ходом, которым пользуются настоящие вору); *Man, woman and the devil are the three degrees of comparison* (Мужчина, женщина и дьявол – три степени сравнения); *A wicked woman and an*

evil are three halfpence worse than the devil (Разозлённая женщина в три раза страшнее дьявола).

Наиболее близко к своим русским эквивалентам подходят пословицы, где число «три» обретает то самое символическое значение, характерное для русского фольклора (Три богатыря, Бог любит троицу и т. д.): *Bad luck comes in threes* (Беда не приходит одна); *Three's a crowd* и его более пространственные варианты *Two is company, but three is none*; *Two is a company, three is a crowd* (Два – это компания, а три – толпа, ср. Где двое, там третий – лишний); *When three know it, all know it* (Что знают трое, то узнают и все).

Следующие три пословицы можно считать вариантами одной, так как в их основе лежит одна и та же метафора – надоедливая компания уподобляется несвежей рыбе: *Fish and company stink in three days*; *Fish and guests smell after three days*; *The best fish smell when they are three days old* (Рыба и компания начинают плохо пахнуть через три дня).

Пословицы с другими числовыми компонентами

Помимо числа «три» символическим в русской культуре считается и число «семь», что видно из многочисленных фразеологизмов, в том числе пословиц: «Семь раз отмерь – один раз отрежь»; «Семь бед – один ответ»; «У семи нянек дитя без глазу»; «Семеро одного не ждут» и мн. др. В английских пословицах число *seven* встречается гораздо реже (мы насчитали всего четыре паремии) и имеет скорее количественное, чем символическое значение: *Rain at seven, fine at eleven* (В семь часов дождь, а в одиннадцать ясно, ср. Семь пятниц на неделе); *Keep a thing seven years and you will find a use for it* (букв. Храни вещь семь лет, и ты найдёшь ей применение, ср. Всякая тряпица в три года пригодится); *A man should never trust a woman, even if she has borne him seven children* (Мужчине никогда не стоит доверять женщине, даже если она родила

ему семь детей); *A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years* (Умный и за семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час). В данном случае число *seven* имеет не конкретное значение, а скорее подразумевает «много».

Ещё реже в английских поговорках, впрочем, как и в русских, встречается число *nine* (девять) – всего три поговорки: *A stitch in time saves nine* (Один стежок, сделанный своевременно, избавляет от необходимости делать впоследствии девять); *A wonder lasts but nine days* (Чудо длится только девять дней, ср. Всё хорошее когда-нибудь кончается); *A cat has nine lives* (У кошки девять жизней, ср. Живуч, как кошка).

Из простых числительных, т. е. слов, состоящих из одного корня, нам встретились следующие:

– **four**: *Four eyes see more (better) than two* (Четыре глаза видят больше (лучше), чем два, ср. Одна голова хорошо, а две лучше);

– **five**: *He that will thrive, must rise at five* (Кто хочет преуспевать, должен вставать в пять, ср. Кто рано встаёт, тому бог даёт);

– **six**: *A woman of sixty the same as a girl of six, runs to the sound of the tumbrel* (Женщина в 60 лет, так же как и шестилетняя девочка, бежит на звук двуколки);

– **ten**: *Never praise your wife until you have been married ten years* (Не хвали жену, пока не пройдёт десять лет после свадьбы); *A mother can take care of ten children, but sometimes ten children can't take care of one mother* (Мать может заботиться о десяти детях, а десять детей порой не могут позаботиться об одной матери) и аналогичная поговорка об отце: *One father can support ten children; ten children cannot support one father*.

Производные и составные числительные встречаются ещё реже. Вот немногочисленные примеры: *A volunteer is worth twenty pressed men* (Один доброволец стоит двадцати принуждённых); *A fool at forty is a fool forever* (Глупец в 40 лет – глупец

навсегда); *The longest five years in a woman's life is between twenty-nine and thirty* (Самые длинные пять лет в жизни женщины лежат между 29 и 30); *A woman is an angel at ten, a saint at fifteen, a devil at forty and a witch at fourscore* (Женщина – это ангел в десять лет, святая в пятнадцать, дьявол в сорок и ведьма на восьмидесятом).

Числительные **hundred** (сто) и **thousand** (тысяча) встретились в шести и двух поговорках соответственно:

– **hundred**: *Buyer needs a hundred eyes, the seller but one* (Покупателю нужна сотня глаз, а продавцу хватит и одного); *If you kill one flea in March you kill a hundred* (Убивая одну блоху в марте, вы убиваете сотню); *A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out* (Один дурак в колодец камень закинет – сто умных не вытащат, ср. Дурак завяжет – и умный не развяжет); *One father is more than a hundred school masters* (Один отец – это больше, чем сотня учителей); *One man is worth a hundred and a hundred is not worth one* (Бывает, один человек стоит сотни, а сотня не стоит одного); *One foe is too many, and a hundred friends too few* (Один враг – это много, сто друзей – мало). Отметим, что все приведённые поговорки строятся на противопоставлении чисел *one* и *hundred*;

– **thousand**: *A picture is worth a thousand words* (Одна картинка стоит тысячи слов, ср. Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать); *A journey of a thousand miles begins with a single step* (Путешествие в тысячу миль начинается с одного шага, ср. Дорогу осилит идущий). И в данном случае имеет место сопоставление: артикль **a** и прилагательное *single* (один, единственный) вступает в антонимические отношения со словом *thousand*.

Пословицы с порядковыми числительными

Что касается порядковых числительных, то они встречаются гораздо реже, чем количественные, и ограничиваются тремя: *first, second, third*, – при этом самое

частотное *first* встретилось в 16 пословицах, а *second* и *third* – только в трёх каждое.

Слово *first* является не только порядковым числительным «первый», но и наречием «сначала». Поэтому мы сгруппировали пословицы по частеречному принципу:

– порядковое числительное: *It is the first step that costs/counts* (Первый шаг – вот что важно, ср. Лиха беда начало); *It is the first step that is troublesome* (Первый шаг всегда трудный, ср. Первый блин комом); *Confession is the first step to repentance* (Исповедь – это первый шаг к покаянию, ср. Повинную голову меч не сечёт); *First impressions are half the battle* (Первые впечатления самые сильные); *The first blow is half the battle* (Первый удар – половина сражения ср. Хорошее начало полдела откачало);

– наречие: *First think, then speak* (Сначала подумай, затем говори, ср. Слово не воробей, вылетит, не поймаешь); *First thrive and then wife* (Сперва преуспей, а потом и женись, ср. Сперва оперись, а потом и ввысь); *First deserve and then desire* (Сначала заслужи, а потом желай, ср. По заслугам и честь); *First catch your hare, then cook him* (Сначала поймай зайца, а потом готовь его, ср. Не говори гоп, пока не перепрыгнешь). Для пословиц с наречием *first* характерна одинаковая синтаксическая конструкция и сопоставление со словом *then* (затем).

Приведём немногочисленные пословицы с числительными *second* и *third*:

– **second**: *Custom/a habit is a second nature* (Привычка – вторая натура); *Second thoughts are best* (Вторые мысли самые лучшие, ср. Семь раз отмерь, один раз отрежь).

– **third**: *Two dogs fight for a bone and a third runs away with it* (Две собаки дерутся, а третья кость грызёт, ср. Дураки о добыче спорят, а умные её делят); *Third time lucky / Third time's a charm* (Третий раз повезёт, ср. Бог любит троицу).

В одной пословице встретились все три порядковых числительных: *The first wife is matrimony, the second company, the*

third heresy. В трактовке этой пословицы имеются разночтения: Первая жена – супружество, вторая – собеседник, третья – ересь; Первая жена от бога; Первый раз женятся по любви, второй – из-за скуки, третий – по привычке.

Сравнительный анализ английских и русских пословиц с числовыми компонентами

В заключительной части нашего исследования мы сравнили английские пословицы и их русские аналоги с точки зрения используемых числительных и выявили четыре группы соотношений.

1. В английских и русских пословицах-эквивалентах числительные совпадают:

– *No man can serve two masters* – Нельзя быть слугой двух господ.

– *Saying is one thing and doing another* – Одно дело говорить, другое – делать.

– *If you run after two hares you will catch none* – За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

2. В английской и русской пословицах числительные не совпадают:

– *Bad luck comes in threes* – Беда не приходит одна.

– *One should not keep many waiting* – Семеро одного не ждут.

3. В русской пословице нет числительного:

– *He that will thrive, must rise at five* – Кто рано встаёт, тому бог даёт.

– *A (one) bird in the hand is worth two in the bush* – Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

– *Judge not of men and things at first sight* – Встречают по одежке – провожают по уму.

4. В английской пословице нет числительного:

– У семи нянек дитя без глазу – *Too many cooks spoil the broth* (букв. Слишком много поваров портят бульон).

– За одного битого двух небитых дают – *Threatened men live long* (букв. Люди, которым угрожают, живут долго).

– Семь бед – один ответ – *As well be hanged for a sheep as for a lamb* (букв. Всё равно за что быть повешенным – за овцу или ягнёнка).

– Не имей сто рублей, а имей сто друзей – *A friend in court is better than a penny in purse* (букв. Друг при дворе лучше, чем пенни в кошельке, т. е. влиятельный друг дороже денег).

Заключение

Таким образом, изучив английские и русские пословицы с числовыми компонентами, мы пришли к следующим выводам:

– с точки зрения структурной организации преобладают лаконичные одночастные пословицы – около 60%;

– чаще всего в английских пословицах используются простые количественные числительные *one, two, three* – 60% от общего числа проанализированных пословиц;

– многие английские пословицы строятся на стилистическом приёме антитезы, когда *one* противопоставляется словам *another, two, many, all, whole, hundred* и т. д.;

– количественные числительные преобладают над порядковыми, а среди последних самым частотным является слово *first*.

Сравнение с русскими паремиями, в состав которых входят количественные компоненты, показало:

– русские пословицы с количественным компонентом превосходят по количеству аналогичные английские паремии;

– если среди русских пословиц наибольшую фразеологическую активность демонстрируют числа «один», «три» и «семь», то в английских числа *three* и *seven* не столь активны, а самым частотным числительным является *one* – около 50% от всех пословиц;

– ряд английских пословиц имеют прямые соответствия в русском языке с совпадением компонентов-числительных, но по большей части числа не совпадают, либо вовсе отсутствуют в аналогах на другом языке.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы при изучении лексикологии, а точнее, её раздела фразеологии, в курсе учебной дисциплины «Лингвострановедение», в качестве дидактического материала при обучении английскому языку в учебных заведениях разного уровня.

Дата поступления в редакцию 08.02.2022

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Т. Е., Федосеева Л. Н. Стилистические приемы и средства выразительности в английских пословицах // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2020. № 2 (287). С. 159–163.
2. Боктаева В. Л. Общее в отражении концептов «ум» и «глупость» в пословицах и поговорках в английском и русском языках // Стратегии развития современной науки: сборник научных статей. Ч. III. М.: Перо, 2020. С. 142–144.
3. Веретягин Н. Ю., Веретягин М. Ю. Отражение особенностей национального менталитета в русских и английских пословицах. Таганрог: ЮФУ, 2012. 215 с.
4. Волошин Ю. К. Магическая цифра «семь» // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2016. № 3 (23). С. 49–53.
5. Гордеева Н. В., Дятлова А. К. Концепт «богатство и бедность» в пословицах германских языков (на примере английского и немецкого языков) // Тенденции развития науки и образования. 2021. № 72-5. С. 58–60. DOI: 10.18411/lj-04-2021-188.
6. Емельянова Я. Б. Роль и место пословиц в иноязычной подготовке переводчиков // Научно-педагогическое обозрение. 2016. № 4 (14). С. 80–86.
7. Иванова Е. В. Пословичные картины мира (на материалах английских и русских пословиц). СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. 153 с. (Серия «Филологические исследования»).
8. Игнатенко К. В., Кумова К. В. К вопросу перевода пословиц и поговорок с цифрами и числами (на примере русского и английского языков) // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). С. 1396–1398.

9. Корницкая А. Б. Семантическая организация английских пословиц и поговорок с включенным количественным компонентом // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2009. № 549. С. 133–145.
10. Кузнецова С. В., Разумова М. В. Символика числительных в английском фольклоре // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2020. № 3 (18). С. 163–167.
11. Леснева О. А. Образы пословиц и образы рекламы: о потенциале паремий в рекламном дискурсе // Ученые записки Новгородского государственного университета (электронный научный журнал). 2016. № 1 (5). URL: <https://portal.novsu.ru/univer/press/eNotes1/i.1086055/?id=1215464> (дата обращения: 01.12.2021).
12. Майка И. Р. Использование пословиц и поговорок в обучении английскому языку // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2013. Т. 3. URL: <http://e-koncept.ru/2013/53040.htm> (дата обращения: 01.12.2021).
13. Малюгина А. В. Отношение к закону в русской и английской культурах (на материале пословиц с компонентом «закон» / “law”) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 4-2 (70). С. 128–130.
14. Моисеева И. Ю., Чудина Е. В. Прагматические функции пословиц и поговорок // Вестник Оренбургского государственного университета. 2004. № 11 (36). С. 170–172.
15. Мустафина А. Р. Структуры синтаксического сжатия в английских пословицах // Вестник Башкирского университета. 2009. Т. 14. № 3. С. 801–805.
16. Орлова Т. Г. Лексико-семантический анализ английских и русских фразеологических единиц (пословиц), выражающих отношение к труду, работе, делу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 3 (14). С. 69–72.
17. Сидоркова Г. Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия: монография. Краснодар: КГУ, 1999. 134 с.
18. Сташкова М. А. Функционирование пословиц и антипословиц с гендерным компонентом в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 231 с.
19. Чжан Цзе, Чжан Хуньин. Числительное в пословицах и поговорках в русском, английском и китайском языках. Новосибирск: ООО «СибАК», 2021. 82 с.
20. Шевченко В. В. Символика и значения числовых компонентов в английских фразеологических единицах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 16 с.
21. Яковлева С. Л., Токтарова В. И. Концепт «знание» в паремиологии американского варианта английского языка // Современные проблемы науки и образования (сетевое издание). 2015. № 2–1. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20874> (дата обращения: 01.12.2021).
22. Mieder W. Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age. New York: Oxford University Press, 1993. 304 p.
23. What Goes Around Comes Around: The Circulation of Proverbs in Contemporary Life / ed. K. J. Lau, P. Tokofsky, S. D. Winick. Logan, Utah: Utah State University Press, 2004. 198 p.

REFERENCES

1. Alexeeva T. E., Fedoseeva L. N. [Stylistic devices and expressive means in English proverbs]. In: *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia Voronezh State Pedagogical University], 2020, no. 2 (287), pp. 159–163.
2. Boktayeva V. L. [Common in the reflection of the concepts "mind" and "stupidity" in proverbs and sayings in English and Russian]. In: *Strategii razvitiya sovremennoy nauki. Ch. III* [Strategies for the development of modern science. P. III]. Moscow, Pero Publ., 2020, pp. 142–144.
3. Veretyagin N. Yu., Veretyagin M. Yu. *Otrazheniye osobennostey natsional'nogo mentaliteta v russkikh i angliyskikh posloviatsakh* [Reflection of the features of the national mentality in Russian and English proverbs]. Taganrog, Southern Federal University Publ., 2012. 215 p.
4. Voloshin Yu. K. [Magical number seven]. In: *Aktual'nyye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki* [Current issues in Philology and Pedagogical Linguistics], 2016, no. 3 (23), pp. 49–53.
5. Gordeyeva N. V., Dyatlova A. K. [The concept of “wealth and poverty” in the proverbs of the Germanic languages (on the example of English and German languages)]. In: *Tendentsii razvitiya nauki i obrazovaniya* [Trends in the development of science and education], 2021, no. 72-5, pp. 58–60. DOI: 10.18411/lj-04-2021-188.

6. Emelyanova Ya. B. [The role and place of proverbs in teaching foreign languages to translators]. In: *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye* [Pedagogical review], 2016, no. 4 (14), pp. 80–86.
7. Ivanova Ye. V. *Poslovichnyye kartiny mira (na materialakh angliyskikh i russkikh poslovits)* [Proverbial pictures of the world (based on English and Russian proverbs)]. St. Petersburg, Faculty of Philology of St. Petersburg State University Publ., 2002. 153 p.
8. Ignatenko K. V., Kuimova K. V. [On the issue of translating proverbs and sayings with digits and numbers (on the example of Russian and English languages)]. In: *Molodoy uchenyy* [Young scientist], 2015, no. 10 (90), pp. 1396–1398.
9. Kornitskaya A. B. [Semantic organization of English proverbs and sayings with quantitative component]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Vestnik of Moscow State Linguistic University], 2009, no. 549, pp. 133–145.
10. Kuznetsova S. V., Razumova M. V. [Symbolism of numerals in English folklore]. In: *Na peresechenii yazykov i kul'tur. Aktual'nyye voprosy gumanitarnogo znaniya* [At the intersection of languages and cultures. Topical issues of humanitarian knowledge], 2020, no. 3 (18), pp. 163–167.
11. Lesneva O. A. [Proverb's and advertising images: on paremias in a discourse of advertising]. In: *Uchenyye zapiski Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta (elektronnyy nauchnyy zhurnal)* [Memoirs of NovSU (electronic scientific journal)], 2016, no. 1 (5). Available at: <https://portal.novsu.ru/univer/press/eNotes1/i.1086055/?id=1215464> (accessed: 01.12.2021).
12. Mayka I. R. [The use of proverbs and sayings in teaching English]. In: *Nauchno-metodicheskyy elektronnyy zhurnal «Kontsept»* [Scientific and methodological electronic journal “Koncept”], 2013, vol. 3. Available at: <http://e-koncept.ru/2013/53040.htm> (accessed: 01.12.2021).
13. Malyugina A. V. [Perception of law in the Russian and English cultures (by the material of the proverbs with the component “law”)]. In: *Filologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2017, no. 4-2 (70), pp. 128–130.
14. Moiseyeva I. Yu., Chudina Ye. V. [Pragmatical functions of proverbs and sayings]. In: *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of the Orenburg State University], 2004, no. 11 (36), pp. 170–172.
15. Mustafina A. R. [Structures of syntactic compression in English proverbs]. In: *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of Bashkir University], 2009, vol. 14, no. 3, pp. 801–805.
16. Orlova T. G. [Lexical-semantic analysis of English and Russian phraseological units (proverbs) expressing attitude to labor, work, and business]. In: *Filologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2012, no. 3 (14), pp. 69–72.
17. Sidorkova G. D. *Pragmatika paremiy: poslovitsy i pogovorki kak rechevyye deystviya* [Pragmatics of Paremias: Proverbs and Sayings as Speech Actions]. Krasnodar, Krasnodar State University Publ., 1999. 134 p.
18. Stashkova M. A. *Funkcionirovanie poslovic i antiposlovic s gendernym komponentom v sovremennom angliyskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk* [The functioning of proverbs and anti-proverbs with a gender component in modern English: Cand. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2015. 231 p.
19. Zhang Jie, Zhang Hongying. [Numerals in proverbs and sayings in Russian, English and Chinese]. Novosibirsk, OOO «SibAK» Publ., 2021. 82 p.
20. Shevchenko V. V. *Simvolika i znacheniya chislovykh komponentov v angliyskikh frazeologicheskikh edinicah: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Symbolism and meanings of numerical components in English phraseological units: abstract of Cand. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2001. 16 p.
21. Yakovleva S. L., Toktarova V. I. [The concept of knowledge in the paroemiological fund of American English]. In: *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya (setevoye izdaniye)* [Modern problems of science and education (Digital scientific journal)], 2015, no. 2–1. Available at: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20874> (accessed: 01.12.2021).
22. Mieder W. *Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age*. New York, Oxford University Press, 1993. 304 p.
23. Lau K. J., Tokofsky P., Winick S. D., eds. *What Goes Around Comes Around: The Circulation of Proverbs in Contemporary Life*. Logan, Utah, Utah State University Press, 2004. 198 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Алексеева Татьяна Евгеньевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Академии права и управления Федеральной службы исполнения наказаний;
e-mail: tat-alexeeva@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tatyana E. Alexeeva – Cand. Sci. (Education), Assoc. Prof., Department of Foreign Languages, Academy of the FPS of Russia;
e-mail: tat-alexeeva@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Алексеева Т. Е. Английские пословицы с компонентами-числительными: структурно-семантический анализ // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 4. С. 6–17.
DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-6-17

FOR CITATION

Alexeeva T. E. English proverbs with numerical components: structural-semantic analysis. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2022, no. 4, pp. 6–17.
DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-6-17